Porównanie tłumaczeń II Królewska 6:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy wczesnym rankiem człowiek posługujący\* mężowi Bożemu\*\* wstał i chciał wyjść, oto miasto było otoczone wojskiem, konnicą i rydwanami. Wówczas jego sługa powiedział do niego: Ach, mój panie! Jak mamy postąpić?[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wczesnym rankiem człowiek posługujący mężowi Bożemu wstał i chciał wyjść na zewnątrz, zauważył, że miasto otaczają wojska, konnica i rydwany. Wówczas sługa Elizeusza wykrzyknął: Ach, mój panie! Co my teraz zrobimy? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy sługa męża Bożego wstał wcześnie rano i wyszedł, oto wojsko otoczyło miasto razem z końmi i rydwanami. Jego sługa powiedział do niego: Ach, mój panie! Cóż mamy czynić? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy rano sługa męża Bożego, wyszedł, a oto wojsko otoczyło miasto, i konie, i wozy. I rzekł sługa jego do niego: Ach panie mój! Cóż mamy czynić? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wstawszy rano sługa męża Bożego, wyszedszy ujźrzał wojsko około miasta i konie, i wozy, i powiedział mu, rzekąc: Ach, ach, ach, panie mój, co uczyniemy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy sługa męża Bożego wstał rano i wyszedł, oto wojsko razem z końmi i rydwanami otaczało miasto. Wtedy sługa jego powiedział do niego: Ach, panie! Co zrobimy? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wczesnym rankiem sługa męża Bożego wstał i chciał wyjść, oto miasto otaczało wojsko, konnica i wozy wojenne. Rzekł więc jego sługa do niego: Biada, panie mój! Jak postąpimy? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy wczesnym rankiem sługa męża Bożego wstał i wyszedł, a oto wojsko wraz z końmi i rydwanami znajdowało się wokół miasta. Odezwał się więc do niego jego sługa: Ach, panie mój, co zrobimy? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy sługa człowieka Bożego wstał wcześnie rano, zobaczył, że miasto otoczone jest wojskiem z końmi i rydwanami. Zawołał więc do niego: „Ach, panie mój, cóż teraz zrobimy?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Sługa męża Bożego wstał rano i wyszedł. I oto [zobaczył] wojsko otaczające miasto, konie i rydwany. [Wówczas] sługa jego zawołał na niego: - Ach! Panie mój, co zrobimy? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудився вранці слуга Елісея, щоб встати, і вийшов, і ось сила і кінь і колісниця окружила місто, і сказав слуга до нього: О пане, що зробимо? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy sługa Bożego męża wstał wczesnym rankiem i wyszedł, oto wojsko otaczało dokoła miasto, wraz z końmi oraz wojennymi wozami. Więc sługa do niego powiedział: Biada, mój panie! Co zrobimy? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy człowiek usługujący mężowi prawdziwego Boga wstał wczesnym rankiem i wyszedł, oto miasto było otoczone przez wojsko z końmi i rydwanami wojennymi. Jego sługa niezwłocznie rzekł do niego: ”Ach, mój panie! Co zrobimy?” |

1. 1) człowiek posługujący, מְׁשָרֵת (meszaret), ptc. pi. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) mężowi Bożemu : wg G: Elizeuszowi. [↑](#footnote-ref-3)